

ROYAUME DE BELGIQUE
-----KONINKRIJK BELGIE

AVIS 34.061/4

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

ADVIES 34.061/4

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 17 juillet 2002, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment à l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles, le 12 juin 2002" (n° de rôle 33.835/4), demande complétée le 29 août 2002, après application de l'article 84bis des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat (n° de rôle 34.061/4), a donné le 9 octobre 2002 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 17 juli 2002 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van het Koninkrijk Thailand, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 12 juni 2002" (rolnummer 33.835/4), waarbij de adviesaanvraag, na toepassing van artikel 84bis van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, is aangevuld op 29 augustus 2002 (rolnummer 34.061/4), heeft op 9 oktober 2002 het volgende advies gegeven :

EXAMEN DU PROJET

1. Il résulte de la formule de signature que le traité a été signé en langues française, néerlandaise, thaïlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. Toutefois, "le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation". Dans ces conditions, afin que les membres du Conseil soient informés de la portée de l'assentiment, il convient de déposer également le texte en langue anglaise.

2. Dans l'intitulé et à l'article 2, il y a lieu d'omettre les mots "d'une part" et "d'autre part".

3. Dans l'arrêté de présentation, il convient de supprimer le membre de phrase "au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale".

4. Il y a lieu d'écrire "Art. 2" au lieu de "Article 2".

5. A l'article 2, il convient d'omettre les mots "en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale".

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

1. Uit het ondertekeningsformulier blijkt dat het verdrag ondertekend is in de Franse, de Nederlandse, de Thaise en de Engelse taal, waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn. "In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst (evenwel) doorslaggevend" . De tekst dient derhalve eveneens in het Engels te worden ingediend, opdat de leden van de Raad zouden weten waarop de instemming betrekking heeft.

2. In het opschrift en in artikel 2 dienen de woorden "enerzijds" en "anderzijds" te vervallen.

3. In het indieningsbesluit dient het zinsdeel "in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering" te vervallen.

4. Er dient "Art. 2" in plaats van "Artikel 2" te worden geschreven.

5. In artikel 2 moeten de woorden "wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft" vervallen.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Madame
Mevrouw

M.-L. WILLOT-THOMAS,

président de chambre,
kamervoorzitter,

Messieurs
de Heren

P. LIÉNARDY,
P. VANDERNOOT,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

Madame
Mevrouw

C. GIGOT,

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. Y. CHAUFFOUREAUX, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. Y. CHAUFFOUREAUX, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

C. GIGOT

M.-L. WILLOT-THOMAS